叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt] - .
Volume **I** **.** **,** **Part** **17** **.**
体积 我 . , 部分 - .

第一卷，第十七部分。

['tʃæptər] -
Chapter **50**
章 -

第五十章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑ:n] - [krɪ'ti:k] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑ:vis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑ:vis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['di:teɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['ju:təlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [fʊl] [saɪz] " ['bʌt(ə)n][tu:; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]

utilizing	the	"	Full	Size	"	button	to	expand	them	to	their	original
利用	这	"	满的	尺寸	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

只有使用“全尺寸”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔ:rmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fi:l] [ði:z] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [dri:mz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[di:] . ['dʌblju:] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [el]

CHAPTER	L
章	L

第五章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['kɑːntrəvɜːrsi]
OF **THE** **SHREWD** **CONTROVERSY**
的 这 精明 争议

精明之争

[wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət]
WHICH **DON** **QUIXOTE**
哪个 大学教师 堂吉诃德

哪个堂吉诃德

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [held] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts]
AND **THE** **CANON** **HELD** **,** **TOGETHER** **WITH** **OTHER** **INCIDENTS**
和 这 正典 握住 , 一起 和 其他 事件

以及该教规的实施，以及其他事件

['tʃæptər] [el] .
CHAPTER **L** **.**
章 L .

章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['kɑːntrəvɜːrsi]
OF **THE** **SHREWD** **CONTROVERSY**
的 这 精明 争议

精明之争

[wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [held] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts]
WHICH **DON** **QUIXOTE** **AND** **THE** **CANON** **HELD** **,** **TOGETHER** **WITH** **OTHER** **INCIDENTS**
哪个 大学教师 堂吉诃德 和 这 正典 握住 , 一起 和 其他 事件

堂吉诃德和教士们所持有的，以及其他事件

" [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , [ðæt] ! " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] .
" **A** **good** **joke** **,** **that** **!** **"** **returned** **Don** **Quixote** **.**
" 一个 好的 开玩笑 , 那 ! " 返回 大学教师 堂吉诃德 .

"真是个好笑话！"唐吉诃德回答道。

" [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['laɪs(ə)ns] ,
" **Books** **that** **have** **been** **printed** **with** **the** **king's** **licence** **,**
" 图书 那 有 到过 打印 和 这 国王的 执照 ,

"经国王许可印刷的书籍，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [səb'mɪtɪd] ,
and **with** **the** **approbation** **of** **those** **to** **whom** **they** **have** **been** **submitted** **,**
和 和 这 赞许 的 那些 到 谁 他们 有 到过 提交 ,
[ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'laɪt] ,
and **read** **with** **universal** **delight** **,**
和 读 和 普遍的 喜 ,

这些作品得到了读者的赞许，并被普遍喜爱地阅读。

[ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] [baɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
and **extolled** **by** **great** **and** **small** **,** **rich** **and** **poor** **,** **learned** **and** **ignorant** **,**
和 赞扬 经过 伟大的 和 小的 , 富有的 和 贫穷的 , 学习 和 无知 ,
['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
gentle **and** **simple** **,**
温和的 和 简单的 ,

受到各界人士的赞扬，无论地位高低、贫富贵贱、学识渊博还是愚昧无知、温和淳朴。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][baɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,
in **a** **word** **by** **people** **of** **every** **sort** **,**
在 一个 单词 经过 人们 的 每一个 种类 ,

用各色人等的话来说，

[ʌv; əv] [wət'evər] [ræŋk][ɔ:r][kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] — [ðæt] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][laɪz] !

of	whatever	rank	or	condition	they	may	be	—	that	these	should	be	lies	!
的	任何	秩	或者	状况	他们	可能	是	一	那	这些	应该	是	谎言	！

无论他们的等级或身份如何——这些都是谎言！

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wen] [ðeɪ] ['kæri] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tru:θ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

And	above	all	when	they	carry	such	an	appearance	of	truth	with	them	;
和	多于	全部什么时候		他们	携带	这样的	一个	外貌	的	真相	和	他们	；

尤其当他们带着这样一种看似真实的假象时；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es][ðə; ði]['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , ['kʌntri] , ['kɪndrəd] , [eɪdʒ] , [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	they	tell	us	the	father	,	mother	,	country	,	kindred	,	age	,	place	,	and	the
为了	他们	告诉	我们	这	父亲	,	母亲	,	国家	,	亲属	,	年龄	,	地方	,	和	这

[ə'tʃi:vmənts] ,

achievements	,
成就	,

因为它们告诉我们父亲、母亲、国家、家族、年龄、居住地和成就。

[step] [baɪ] [step] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [pər'fɔ:rmd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [naɪts] !

step	by	step	,	and	day	by	day	,	performed	by	such	a	knight	or	knights	!
步	经过	步	,	和	天	经过	天	,	执行	经过	这样的	一个	骑士	或者	骑士	！

一步一步，日复一日，由这样的骑士或骑士们完成！

[hʌʃ] , [sɜ:r] ; ['ʌtər] [nɑ:t] [sʌtʃ] ['blæsfəmi] ;

Hush	,	sir	;	utter	not	such	blasphemy	;
嘘	,	先生	;	说出	不是	这样的	亵渎神明	；

嘘，先生；不要说这种亵渎神明的话；

[trʌst] [ˌem 'i:][aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ʃʊd; ʃəd] ;

trust	me	I	am	advising	you	now	to	act	as	a	sensible	man	should	;
相信	我	我	是	建议	你	现在	到	行为	作为	一个	明智的	男人	应该	；

相信我，我现在劝你像个明智的人那样行事；

['oʊnli] [ri:d] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['pleʒər] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm]

only	read	them	,	and	you	will	see	the	pleasure	you	will	derive	from
仅有的	读	他们	,	和	你	将要	看	这	乐趣	你	将要	派生	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只要读一读，你就会发现它们带给你的乐趣。

[fɔ:r; fər] , [kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] , [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:]

For	,	come	,	tell	me	,	can	there	be	anything	more	delightful	than	to	see
为了	,	来	,	告诉	我	,	能	那里	是	任何事物	更多的	愉快	比	到	看

, [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

来吧，告诉我，还有什么比亲眼目睹这一切更令人愉悦的呢？

[hɪr] [naʊ] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ə; eɪ][væst] [leɪk] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [pɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst]

here	now	displayed	before	us	a	vast	lake	of	bubbling	pitch	with	a	host
这里	现在	显示	前	我们	一个	广阔的	湖	的	冒泡	沥青	和	一个	主持人

[ʌv; əv] [sneɪks] [ænd; ənd] ['sɜ:pənts] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] ,

of	snakes	and	serpents	and	lizards	,
的	蛇	和	蛇	和	蜥蜴	,

现在呈现在我们面前的是一个巨大的沸腾沥青湖，湖里游荡着无数的蛇、蜥蜴。

[ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	ferocious	and	terrible	creatures	of	all	sorts	swimming	about	in	it	,
和	凶猛	和	糟糕的	生物	的	全部	排序	游泳	关于	在	它	,

里面游来游去的都是各种凶猛可怕的生物。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
while from the middle of the lake there comes a plaintive voice saying :
尽管 从 这 中间 的 这 湖 那里 来 一个 哀怨 嗓音 说 :

湖中央传来一个哀怨的声音:

- [naɪt] , [ˌhuːsoʊ'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] [huː] [bɪ'həʊld] [ðɪs] [dred] [leɪk] ,
' Knight , whosoever thou art who beholdest this dread lake ,
- 骑士 , 无论谁 你 艺术 WHO 看哪 这 恐惧 湖 ,

“骑士啊，无论你是谁，目睹了这可怕的湖泊，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [wɪn][ðə; ði][praɪz] [ðæt] [laɪz]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['dʌski] [weɪvz] ,
if thou wouldst win the prize that lies hidden beneath these dusky waves ,
如果 你 会 赢 这 奖 那 谎言 隐 下面 这些 昏暗 波浪 ,

如果你想赢得隐藏在这片幽暗波涛之下的奖赏，

[pruːv] [ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ðaɪ] [staʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd][kæst][ðaɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɪts][dɑːrk]
prove the valour of thy stout heart and cast thyself into the midst of its dark
证明 这 勇气 的 你的 肥硕 心 和 投掷 你自己 进入 这 中间 的 它是 黑暗的
['bɜːrnɪŋ] ['wɔːtərz] ,
burning waters ,
燃烧 水 ,

证明你勇敢无畏的心，纵身跃入那黑暗燃烧的水域之中吧!

[els] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['maɪti] ['wʌndɚz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n]
else thou shalt not be worthy to see the mighty wonders contained in the seven
别的 你 应 不是 是 值得 到 看 这 强大的 奇迹 包含 在 这 七
['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [feɪz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [blæk] [ɪk'spæns] ;
castles of the seven Fays that lie beneath this black expanse ;
城堡 的 这 七 费伊斯 那 说谎 下面 这 黑色的 广阔 ;

否则，你将不配一睹这片黑色广袤土地下七位仙女的七座城堡中所蕴藏的壮丽奇观;

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] , ['ɔːlmoʊst] [er] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [hæz; həz] ['siːst] , [wɪ'ðaʊt]
' and then the knight , almost ere the awful voice has ceased , without
- 和 然后 这 骑士 , 几乎 埃雷 这 可怕 嗓音 有 停止 , 没有
['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdər] ,
stopping to consider ,
停止 到 考虑 ,

然后，骑士几乎在可怕的声音停止之前，没有停下来思考，

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm'self] ,
without pausing to reflect upon the danger to which he is exposing himself ,
没有 暂停 到 反映 之上 这 危险 到 哪个 他 是 暴露 他自己 ,

他没有停下来思考自己正面临的危险，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ɑːrmər] ,
without even relieving himself of the weight of his massive armour ,
没有 甚至 缓解 他自己 的 这 重量 的 他的 大量的 盔甲 ,

甚至还没卸下身上沉重的盔甲，

[kə'mendɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]
commending himself to God and to his lady , plunges into the midst of
[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [leɪk] ,
the boiling lake ,
这 沸腾 湖 ,

他向上帝和妻子托付了一切，然后纵身跃入沸腾的湖中央。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [lʊks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [noʊz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
and when he little looks for it , or knows what his fate is to be ,
和 什么时候 他 小的 看起来 为了 它 , 或者 知道 什么 他的 命运 是 到 是 ,

当他几乎不去寻找答案，或者不知道自己的命运将会如何时，

[hiː; hi][faindz][hɪm'self] [ə'mʌŋ] ['flaʊəri] [medəuz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [ɑːr; ər][nɑːt]

he	finds	himself	among	flowery	meadows	,	with	which	the	Elysian	fields	are	not
他	发现	他自己	之中	如花	草地	,	和	哪个	这	极乐世界	字段	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] .

to	be	compared	.
到	是	比较的	.

他发现自己置身于繁花似锦的草地之中，这与极乐世界根本无法相提并论。

" [ðə; ði][skaɪ] [siːmz] [mɔːr] [træns'pærənt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]

"	The	sky	seems	more	transparent	there	,	and	the	sun	shines	with	a	strange
"	这	天空	似乎	更多的	透明的	那里	,	和	这	太阳	闪耀	和	一个	奇怪的

['briljəns,-jənsi] ,

brilliancy	,
才华横溢	,

那里的天空似乎更加通透，阳光也散发着一种奇异的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [grouv][ʌv; əv] [griːn] ['liːfi] [triːz] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]

and	a	delightful	grove	of	green	leafy	trees	presents	itself	to	the	eyes	and
和	一个	愉快	树林	的	绿色的	绿叶	树木	礼物	本身	到	这	眼睛	和

[tʃɑːrmz] [ðə; ði] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['vɜːrdʒər] ,

charms	the	sight	with	its	verdure	,
魅力	这	视线	和	它是	绿意盎然	,

眼前展现出一片令人愉悦的绿树成荫的小树林，其葱郁的景色令人赏心悦目。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪr] [ɪz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [ˌʌn'tuːtərd] ['meləDi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [bɜːrdz][ʌv; əv]

while	the	ear	is	soothed	by	the	sweet	untutored	melody	of	the	countless	birds	of
尽管	这	耳朵	是	舒缓	经过	这	甜的	未经训练的	旋律	的	这	无数	鸟类	的

[geɪ] ['pluːmɪdʒ] [ðæt] [flɪt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][intə(:)'leisiŋ] ['brænʧɪz] .

gay	plumage	that	flit	to	and	fro	among	the	interlacing	branches	.
同性恋	羽毛	那	掠过	到	和	弗	之中	这	交织	分支	.

无数羽毛艳丽的鸟儿在交错的枝头间飞来飞去，它们婉转的鸣叫声悦耳动听，令人心旷神怡。

[hɪr] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [brʊk] [huːz] ['lɪmpɪd]['wɔːtərz] , [laɪk]['lɪkwɪd]['krɪst(ə)l] ,

Here	he	sees	a	brook	whose	limpid	waters	,	like	liquid	crystal	,
这里	他	看到	一个	溪	谁	清澈的	水	,	喜欢	液体	水晶	,

在这里，他看到一条小溪，溪水清澈见底，如同液晶一般。

['rɪp(ə)l]['oʊvər][faɪn][sændz][ænd; ənd] [waɪt] ['peblz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['sɪftɪd] [goʊld][ænd; ənd]['pjʊrɪst]

ripple	over	fine	sands	and	white	pebbles	that	look	like	sifted	gold	and	purest
波纹	超过	美好的	沙子	和	白色的	鹅卵石	那	看	喜欢	筛过的	金子	和	最纯净的

[pɜːrlz] .

pearls	.
珍珠	.

水波荡漾在细沙和白色鹅卵石上，宛如筛过的黄金和最纯净的珍珠。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pə'siːvz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [rɔːt] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['meni] - ['kʌlərd] ['dʒæspər]

There	he	perceives	a	cunningly	wrought	fountain	of	many	-	coloured	jasper
那里	他	感知	一个	狡猾地	锻	喷泉	的	许多	-	有色	碧玉

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l] ;

and	polished	marble	;
和	抛光	大理石	;

他看到一座由五彩碧玉和抛光大理石精心打造的喷泉;

[hɪr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['rʌstɪk] ['fæʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌsl] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪrəl]

here	another	of	rustic	fashion	where	the	little	mussel	-	shells	and	the	spiral
这里	其他	的	乡村	时尚	在哪里	这	小的	蚌	-	贝壳	和	这	螺旋

[waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['mænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sneɪl] [dɪ'spoʊzd][ɪn] ['stuːdiəs] [dɪs'ɔːrdər] ,

white	and	yellow	mansions	of	the	snail	disposed	in	studious	disorder	,
白色的	和	黄色的	豪宅	的	这	蜗牛	处置	在	好学的	紊乱	,

这里还有另一种乡村风格，小小的贻贝壳和螺旋状的白色和黄色蜗牛壳杂乱无章地摆放着。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['frægmənts][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [mɑːk] ['emərəldz] , [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]

mingled	with	fragments	of	glittering	crystal	and	mock	emeralds	,	make	up	a
混合	和	片段	的	闪闪发光	水晶	和	嘲笑	祖母绿	,	制作	向上	一个

[wɜːrk][ʌv; əv] ['verid] ['æspekt] ,

work	of	varied	aspect	,
工作	的	多种多样	方面	,

与闪闪发光的水晶碎片和仿祖母绿混合在一起，构成了一件外观多样的作品。

[wer] [ɑːrt] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['neɪtʃər] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌaʊt'dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

where	art	,	imitating	nature	,	seems	to	have	outdone	it	.
在哪里	艺术	,	模仿	自然	,	似乎	到	有	胜过	它	.

艺术模仿自然，似乎已经超越了自然。

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l][ɔːr] ['gɔːrdʒəs] ['pæləs]

"	Suddenly	there	is	presented	to	his	sight	a	strong	castle	or	gorgeous	palace
"	突然	那里	是	呈现	到	他的	视线	一个	强的	城堡	或者	华丽的	宫殿

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['mæsi] [goʊld] ,

with	walls	of	massy	gold	,
和	墙壁	的	大	金子	,

"突然间，一座坚固的城堡或华丽的宫殿出现在他眼前，城墙是用厚重的黄金打造的。"

['tɜːrɪts] [ʌv; əv]['daɪmənd] [ænd; ənd] [geɪts] [ʌv; əv]['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

turrets	of	diamond	and	gates	of	jacinth	;	in	short	,
炮塔	的	钻石	和	大门	的	风信子	;	在	短的	,

钻石塔楼和风信子门；简而言之，

[soʊ] ['mɑːrvələs] [ɪz][ɪts] ['strʌktʃər] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɑːr; ər]

so	marvellous	is	its	structure	that	though	the	materials	of	which	it	is	built	are
所以	奇妙	是	它是	结构	那	尽管	这	材料	的	哪个	它	是	建造	是

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['daiəmənds] ,

nothing	less	than	diamonds	,
没有什么	较少的	比	钻石	,

它的结构如此精妙绝伦，尽管构成它的材料正是钻石，

['kɑːrbʌŋkl] , ['ruːbiz] , [pɜːrlz] , [goʊld] , [ænd; ənd] ['emərəldz] , [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [rer]

carbuncles	,	rubies	,	pearls	,	gold	,	and	emeralds	,	the	workmanship	is	still	more	rare
痈	,	红宝石	,	珍珠	,	金子	,	和	祖母绿	,	这	做工	是	仍然	更多的	稀有的

.

:

.

红宝石、珍珠、黄金和祖母绿，工艺更是罕见。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] ,

And	after	having	seen	all	this	,
和	后	拥有	已见	全部	这	,

目睹这一切之后，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['dæmzəlz] [kʌmz]

what	can	be	more	charming	than	to	see	how	a	bevy	of	damsels	comes
什么	能	是	更多的	迷人	比	到	看	如何	一个	一群	的	少女们	来

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ə'taɪər] ,

forth	from	the	gate	of	the	castle	in	gay	and	gorgeous	attire	,
前进	从	这	门	的	这	城堡	在	同性恋	和	华丽的	服装	,

还有什么比看到一群身着艳丽服饰的少女从城堡大门中走出更迷人的呢?

[sʌtʃ] [ðæt] ,

such	that	,
这样的	那	,

使得，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][set][maɪ'self] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː]

were	I	to	set	myself	now	to	depict	it	as	the	histories	describe	it
是	我	到	放	我	现在	到	描绘	它	作为	这	历史	描述	它

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

如果我现在要按照历史记载的方式来描绘它，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [dʌn] ;

I	should	never	have	done	;
我	应该	绝不	有	完毕	;

我真不该那样做；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [teɪks] [ðə; ði]

and	then	how	she	who	seems	to	be	the	first	among	them	all	takes	the
和	然后	如何	她	WHO	似乎	到	是	这	第一的	之中	他们	全部	需要	这

[boʊld] [naɪt] [huː] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [leɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

bold	knight	who	plunged	into	the	boiling	lake	by	the	hand	,
大胆的	骑士	WHO	暴跌	进入	这	沸腾	湖	经过	这	手	,

然后，这位似乎是他们之中最先出现的人，是如何牵起那位勇敢跳入沸湖的骑士的手的呢?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [liːdz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pæləs] [ɔːr]

and	without	addressing	a	word	to	him	leads	him	into	the	rich	palace	or
和	没有	解决	一个	单词	到	他	线索	他	进入	这	富有的	宫殿	或者

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

一句话也没跟他说，就领着他进了富丽堂皇的宫殿或城堡。

[ænd; ənd] [strɪps] [hɪm; ɪm][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beiðz]

and	strips	him	as	naked	as	when	his	mother	bore	him	,	and	bathes
和	条状物	他	作为	裸	作为	什么时候	他的	母亲	钻孔	他	,	和	沐浴

[hɪm; ɪm][ɪn] [ˌluːk'wɔːrm] ['wɔːtər] ,

him	in	lukewarm	water	,
他	在	温	水	,

把他剥得像他母亲生他时那样一丝不挂，然后用温水给他洗澡。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪnts] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [swiːt] - [smelɪŋ] ['ʌŋgwənt] ,

and	anoints	him	all	over	with	sweet	-	smelling	unguents	,
和	膏抹	他	全部	超过	和	甜的	-	闻起来	药膏	,

然后把他全身涂满香膏，

[ænd; ənd] [kloʊðz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] ['sendl] , [ɔːl] ['sentɪd] [ænd; ənd]

and	clothes	him	in	a	shirt	of	the	softest	sendal	,	all	scented	and
和	衣服	他	在	一个	衬衫	的	这	最柔软	森达尔	,	全部	香味	和

['pɜːrfjuːmd] ,

perfumed	,
香	,

并给他穿上一件最柔软的桑达尔布料衬衫，衬衫散发着浓郁的香气。

[waɪl] [ə'nʌðər] ['dæmzl] [kʌmz] [ænd; ənd] [θroʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz]

while	another	damsel	comes	and	throws	over	his	shoulders	a	mantle	which	is
尽管	其他	闺女	来	和	投掷	超过	他的	肩膀	一个	地幔	哪个	是

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ə; eɪ] ['sɪti] ,

said	to	be	worth	at	the	very	least	a	city	,
说	到	是	值得	在	这	非常	至少	一个	城市	,

这时，另一位少女走过来，将一件据说价值至少一座城市的斗篷披在他的肩上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ?

and	even	more	?
和	甚至	更多的	?

还有更多?

[haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðen] , [wen] [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] , ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] ,

How	charming	it	is	,	then	,	when	they	tell	us	how	,	after	all	this	,
如何	迷人	它	是	,	然后	,	什么时候	他们	告诉	我们	如何	,	后	全部	这	,

那么，当他们告诉我们，经历了这一切之后，这该是多么令人着迷啊！

[ðeɪ] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] [wer] [hi:; hi][faindz][ðə; ði][teiblz] [set] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [staɪl]

they	lead	him	to	another	chamber	where	he	finds	the	tables	set	out	in	such	style
他们	带领	他	到	其他	房间	在哪里	他	发现	这	表格	放	出去	在	这样的	风格

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['wʌndər] ;

that	he	is	filled	with	amazement	and	wonder	;
那	他	是	已填	和	惊愕	和	想知道	;

他们带他来到另一个房间，他发现桌子的摆放如此精美，令他惊叹不已；

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [pɔ:r] [aʊt] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hændz] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm]['æmbər][ænd; ənd]

to	see	how	they	pour	out	water	for	his	hands	distilled	from	amber	and
到	看	如何	他们	倒	出去	水	为了	他的	双手	蒸馏	从	琥珀色	和

[swi:t] - ['sentɪd] ['flaʊərz] ;

sweet	-	scented	flowers	;
甜的	-	香味	花朵	;

看看他们如何用琥珀和芬芳的花朵蒸馏出的水来洗手；

[haʊ] [ðeɪ] [si:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][æn; ən]['aɪvəri] [tʃer] ;

how	they	seat	him	on	an	ivory	chair	;
如何	他们	座位	他	在	一个	象牙	椅子	;

他们让他坐在象牙椅上；

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði]['dæmzəlz][weɪt][ɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ;

to	see	how	the	damsels	wait	on	him	all	in	profound	silence	;
到	看	如何	这	少女们	等待	在	他	全部	在	深刻的	沉默	;

看看姑娘们是如何默默地侍奉他的；

[haʊ] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['deɪntiz] [soʊ] ['temptɪŋli] [prɪ'perd] [ðæt] [ðə; ði]

how	they	bring	him	such	a	variety	of	dainties	so	temptingly	prepared	that	the
如何	他们	带来	他	这样的	一个	种类	的	精致小点心	所以	诱人地	准备	那	这

['æpɪtaɪt] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sɪ'lekt] ;

appetite	is	at	a	loss	which	to	select	;
食欲	是	在	一个	损失	哪个	到	选择	;

他们给他端来各种各样的美味佳肴，摆盘精美诱人，让人难以抉择；

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [rɪ'zaʊndz] [waɪl] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] ['teɪbl] ,

to	hear	the	music	that	resounds	while	he	is	at	table	,
到	听到	这	音乐	那	回响	尽管	他	是	在	桌子	,

聆听他用餐时回荡的音乐，

[baɪ] [hu:m] [ɔ:r] [wens] [prə'du:st] [hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t] .

by	whom	or	whence	produced	he	knows	not	.
经过	谁	或者	何处	生产	他	知道	不是	.

他不知道是谁或从哪里制作的。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði][rɪ'pæst][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][teiblz] [rɪ'mu:vd] ,

And	then	when	the	repast	is	over	and	the	tables	removed	,
和	然后	什么时候	这	餐饮	是	超过	和	这	表格	已移除	,

然后，当宴席结束，桌子撤走之后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [rɪ'klaɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [pər'hæps][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

for	the	knight	to	recline	in	the	chair	,	picking	his	teeth	perhaps	as	usual	,
为了	这	骑士	到	横卧	在	这	椅子	,	挑选	他的	牙齿	也许	作为	通常	,

骑士斜倚在椅子上，或许像往常一样剔着牙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæmzl] , [mʌtʃ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə]['entər]
and **a** **damsel** **,** **much** **lovelier** **than** **any** **of** **the** **others** **,** **to** **enter**
和 一个 闺女 , 很多 更可爱 比 任何 的 这 其他的 , 到 进入
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,
unexpectedly **by** **the** **chamber** **door** **,**
不料 经过 这 房间 门 ,

一位比其他女子都更美丽的少女，出人意料地从房门走了进来。

[ænd; ənd][hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] ,
and **herself** **by** **his** **side** **,** **and** **begin** **to** **tell** **him** **what** **the** **castle** **is** **,**
和 她自己 经过 他的 边 , 和 开始 到 告诉 他 什么 这 城堡 是 ,

她自己则站在他身边，开始向他讲述这座城堡的来历。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][held] [ɪn'tʃæntɪd] [ðer; ðər] ,
and **how** **she** **is** **held** **enchanted** **there** **,**
和 如何 她 是 握住 迷人的 那里 ,

以及她是如何被那里的美景所深深吸引的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ə'meɪz] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [huː] [ɑːr; ər]
and **other** **things** **that** **amaze** **the** **knight** **and** **astonish** **the** **readers** **who** **are**
和 其他 事物 那 惊奇 这 骑士 和 震惊 这 读者 WHO 是
[pə'ruːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
perusing **his** **history** **.**
仔细阅读 他的 历史 .

以及其他令这位骑士惊叹不已，令阅读他生平事迹的读者们感到震惊的事情。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'speɪʃieɪt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,
" **But** **I** **will** **not** **expatiate** **any** **further** **upon** **this** **,**
" 但 我 将要 不是 详述 任何 更远 之上 这 ,

但我不会就此作进一步阐述，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wət'evər]
as **it** **may** **be** **gathered** **from** **it** **that** **whatever** **part** **of** **whatever**
作为 它 可能 是 聚集 从 它 那 任何 部分 的 任何
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [wʌn] [riːdz] ,
history **of** **a** **knight** **-** **errant** **one** **reads** **,**
历史 的 一个 骑士 - 错误的 一 阅读 ,

由此可见，无论阅读骑士传奇故事的任何部分，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] ['riːdər] , [huː'evər] [hiː; hi][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] ; [ænd; ənd]
it **will** **fill** **the** **reader** **,** **whoever** **he** **be** **,** **with** **delight** **and** **wonder** **;** **and**
它 将要 充满 这 读者 , 谁 他 是 , 和 喜 和 想知道 ; 和
[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
take **my** **advice** **,**
拿 我的 建议 ,

无论读者是谁，它都会让他感到愉悦和惊叹；听我的劝告，

[sɜːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
sir **,** **and** **,** **as** **I** **said** **before** **,**
先生 , 和 , 作为 我 说 前 ,

先生，而且，正如我之前所说，

[riːd] [ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['bænɪʃ] ['eni] ['meləŋkɑːli] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl]
read **these** **books** **and** **you** **will** **see** **how** **they** **will** **banish** **any** **melancholy** **you** **may** **feel**
读 这些 图书 和 你 将要 看 如何 他们 将要 放逐 任何 忧郁 你 可能 感觉
[ænd; ənd] [reɪz] [jʊr; jər]['spɪrɪts][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪ'prest] .
and **raise** **your** **spirits** **should** **they** **be** **depressed** **.**
和 增加 你的 烈酒 应该 他们 是 郁闷 .

阅读这些书，你会发现它们能驱散你心中的忧郁，提振你低落的情绪。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [aɪ][hæv; həv]

For	myself	I	can	say	that	since	I	have	been	a	knight	-	errant	I	have
为了	我	我	能	说	那	自从	我	有	到过	一个	骑士	-	错误的	我	有

[bɪ'kʌm] ['væliənt] ,

become	valiant	,
变得	英勇	,

就我个人而言，自从我成为一名游侠骑士以来，我就变得英勇无畏。

[pə'laɪt] , ['dʒenərəs] , [wel] - [bred] , [mæg'nænɪməs] , ['kɜːrtiəs] , ['dɑːntləs] , ['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] ,

polite	,	generous	,	well	-	bred	,	magnanimous	,	courteous	,	dauntless	,	gentle	,	patient	,
有礼貌的	,	慷慨的	,	出色地	-	繁殖	,	坦荡	,	有礼貌	,	无畏	,	温和的	,	病人	,

[ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] ['hɑːdʃɪps] , [ɪm'prɪzənmənts] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntmənts] ;

and	have	learned	to	bear	hardships	,	imprisonments	,	and	enchantments	;
和	有	学习	到	熊	艰辛	,	监禁	,	和	魔法	;

有礼貌、慷慨、教养良好、宽宏大量、彬彬有礼、无所畏惧、温柔、耐心，并且学会了忍受艰难困苦、监禁和魔法；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ'self] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

and	though	it	be	such	a	short	time	since	I	have	seen	myself	shut	up	in
和	尽管	它	是	这样的	一个	短的	时间	自从	我	有	已见	我	关闭	向上	在

[ə; eɪ][keɪdʒ][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,

a	cage	like	a	madman	,
一个	笼	喜欢	一个	狂人	,

虽然距离我上次像疯子一样被关在笼子里的时间还很短，

[aɪ][hoʊp][baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , [ɪf] ['hev(ə)n] [eɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [θwɔːrt] [ˌem 'iː]

I	hope	by	the	might	of	my	arm	,	if	heaven	aid	me	and	fortune	thwart	me
我	希望	经过	这	可能	的	我的	手臂	,	如果	天堂	援助	我	和	财富	阻挠	我

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

我希望凭借我强大的臂膀，如果上天不助我，命运不阻拦我，

[tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [kɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɪŋdəm] [wer] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

to	see	myself	king	of	some	kingdom	where	I	may	be	able	to	show	the
到	看	我	国王	的	一些	王国	在哪里	我	可能	是	有能力的	到	展示	这

['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ðæt] [dwel] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

gratitude	and	generosity	that	dwell	in	my	heart	;
感激	和	慷慨	那	住	在	我的	心	;

想象自己成为某个王国的国王，在那里我可以展现我心中的感恩和慷慨；

[fɔːr; fər][baɪ][maɪ] [feɪθ] , [se'njɔː] ,

for	by	my	faith	,	senor	,
为了	经过	我的	信仰	,	传感器	,

先生，凭我的信仰，

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə]

the	poor	man	is	incapacitated	from	showing	the	virtue	of	generosity	to
这	贫穷的	男人	是	丧失能力	从	显示	这	美德	的	慷慨	到

['eniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

这个穷人根本无力对任何人展现慷慨的美德。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ;

though	he	may	possess	it	in	the	highest	degree	;
尽管	他	可能	具有	它	在	这	最高	程度	;

即使他拥有最高程度的这种能力；

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ðæt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]['oʊnli][ɪz][ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] ,

and	gratitude	that	consists	of	disposition	only	is	a	dead	thing	,
和	感激	那	由	的	处置	仅有的	是	一个	死的	事物	,

仅仅停留在心境上的感恩是死的。

[dʒʌst][æz; əz] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rks][ɪz] [ded] .

just	**as**	**faith**	**without**	**works**	**is**	**dead**	**.**
只是	作为	信仰	没有	作品	是	死的	.

正如没有行为的信心是死的一样。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃən] [su:n] [tu:; tə]['ɔ:fər][ˌem 'i:][sʌm; səm]

For	**this**	**reason**	**I**	**should**	**be**	**glad**	**were**	**fortune**	**soon**	**to**	**offer**	**me**	**some**
为了	这	原因	我	应该	是	高兴的	是	财富	很快	到	提供	我	一些

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][æn; ən] ['empərər] ,

opportunity	**of**	**making**	**myself**	**an**	**emperor**	**,**
机会	的	制作	我	一个	皇帝	,

因此，如果命运很快能给我一个机会，让我成为皇帝，我将非常高兴。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə][maɪ] [frendz] ,

so	**as**	**to**	**show**	**my**	**heart**	**in**	**doing**	**good**	**to**	**my**	**friends**	**,**
所以	作为	到	展示	我的	心	在	正在做	好的	到	我的	朋友们	,

这样可以表达我真心想帮助朋友的心意，

[pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] , [maɪ]['skwaɪər] , [hu:] [ɪz][ðə; ði][best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]

particularly	**to**	**this**	**poor**	**Sancho**	**Panza**	**,**	**my**	**squire**	**,**	**who**	**is**	**the**	**best**	**fellow**	**in**	**the**
特别	到	这	贫穷的	桑乔	潘扎	,	我的	乡绅	,	WHO	是	这	最好的	同伴	在	这

[wɜ:rld] ;

world	**;**
世界	;

尤其要感谢我可怜的侍从桑丘·潘萨，他是世界上最好的人；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊnti] [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['evər][soʊ]

and	**I**	**would**	**gladly**	**give**	**him**	**a**	**county**	**I**	**have**	**promised**	**him**	**this**	**ever**	**so**
和	我	会	乐意	给	他	一个	县	我	有	承诺	他	这	曾经	所以

[lɔ:ŋ] ,

long	**,**
长的	,

我很乐意把之前答应给他的一个郡给他。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][kə'pæsəti][tu:; tə] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] [relm] .

only	**that**	**I**	**am**	**afraid**	**he**	**has**	**not**	**the**	**capacity**	**to**	**govern**	**his**	**realm**	**.**
仅有的	那	我	是	害怕的	他	有	不是	这	容量	到	治理	他的	领域	.

只是我担心他没有能力治理自己的领地。

" ['sɑ:nkoʊ]['pɑ:rtli] [hɜ:rd] [ði:z] [læst][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Sancho**	**partly**	**heard**	**these**	**last**	**words**	**of**	**his**	**master**	**,**	**and**	**said**	**to**	**him**	**,**
"	桑乔	部分	听到	这些	最后的	字	的	他的	掌握	,	和	说	到	他	,

桑丘隐约听到了主人临终前的遗言，便对他说：

" [straɪv] [hɑ:rd][ju:; jʊ] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	**Strive**	**hard**	**you**	**,**	**Senor**	**Don**	**Quixote**	**,**
"	努力	难的	你	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,

“努力吧，唐吉诃德先生。”

[tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['kaʊnti] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['prɑ:mɪst] [baɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [lʊkt] [fɔ:r; fər]

to	**give**	**me**	**that**	**county**	**so**	**often**	**promised**	**by**	**you**	**and**	**so**	**long**	**looked**	**for**
到	给	我	那	县	所以	经常	承诺	经过	你	和	所以	长的	看起来	为了

[baɪ][ˌem 'i:] ,

by	**me**	**,**
经过	我	,

请把您多次承诺、我长久以来梦寐以求的那个郡给我。

[fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][kə'pæsəti][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə]['gʌvərn] [ˌaɪ 'tiː]

for	I	promise	you	there	will	be	no	want	of	capacity	in	me	to	govern	it	;
为了	我	承诺	你	那里	将要	是	不	想	的	容量	在	我	到	治理	它	;

因为我向你们保证，我绝不会缺乏治理它的能力；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ,

and	even	if	there	is	,
和	甚至	如果	那里	是	,

即使存在，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ][ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [fɑːrm] ['siːnjəriz] ,

I	have	heard	say	there	are	men	in	the	world	who	farm	seigniories	,
我	有	听到	说	那里	是	男人	在	这	世界	WHO	农场	领地	,

我听说世界上有些人以耕种领地为生。

['peɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

paying	so	much	a	year	,	and	they	themselves	taking	charge	of	the	government	,
付费	所以	很多	一个	年	,	和	他们	他们自己	采取	收费	的	这	政府	,

他们每年缴纳那么多钱，而且他们自己还掌控了政府，

[waɪl] [ðə; ði][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [aʊt] , [in'dʒɔiz][ðə; ði] ['revənuː] [ðeɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] ,

while	the	lord	,	with	his	legs	stretched	out	,	enjoys	the	revenue	they	pay	him	,
尽管	这	主	,	和	他的	腿	拉伸	出去	,	享受	这	收入	他们	支付	他	,

而领主则伸着腿，享受着他们缴纳的税赋。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

without	troubling	himself	about	anything	else	.
没有	令人不安的	他自己	关于	任何事物	别的	.

他没有为其他任何事情烦恼。

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] , [ænd; ənd][nɑːt][stænd] ['hæglɪŋ] ['oʊvər]['traɪfəlz] ,

That's	what	I'll	do	,	and	not	stand	haggling	over	trifles	,
那就是	什么	患病的	做	,	和	不是	站立	讨价还价	超过	琐事	,

我会这么做，不会为了鸡毛蒜皮的小事讨价还价。

[bʌt; bət] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [rents] [laɪk]

but	wash	my	hands	at	once	of	the	whole	business	,	and	enjoy	my	rents	like
但	洗	我的	双手	在	一次	的	这	所有的	商业	,	和	享受	我的	租金	喜欢

[ə; eɪ] [duːk] ,

a	duke	,
一个	公爵	,

但我会立即与此事撇清关系，像公爵一样享受我的租金。

[ænd; ənd][let] [θɪŋz] [goʊ][ðer; ðər][oʊn] [weɪ] . "

and	let	things	go	their	own	way	.	"
和	让	事物	去	他们的	自己的	方式	.	"

顺其自然吧。

" [ðæt] , ['brʌðər] ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kænən] ,

"	That	,	brother	Sancho	,	"	said	the	canon	,
"	那	,	兄弟	桑乔	,	"	说	这	正典	,

“桑乔兄弟，就是这样，”教士说道。

" ['oʊnli][hoʊldz] [gʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['revənuː] [goʊz] ;

"	only	holds	good	as	far	as	the	enjoyment	of	the	revenue	goes	;
"	仅有的	持有	好的	作为	远的	作为	这	享受	的	这	收入	去	;

“仅在享受收益方面有效；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjəri] [mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]
but 但 **the** 这 **lord** 主 **of** 的 **the** 这 **seigniory** 领地 **must** 必须 **attend** 出席 **to** 到 **the** 这 **administration** 行政 **of** 的
['dʒʌstɪs] ,
justice 正义 **,** ,

但是领主必须负责司法公正的执行。

[ænd; ənd] [hɪr] [kə'pæsəti][ænd; ənd] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] [kʌm] [ɪn] ,
and 和 **here** 这里 **capacity** 容量 **and** 和 **sound** 声音 **judgment** 判断 **come** 来 **in** 在 **,** ,

而能力和良好的判断力正是在这里发挥作用的。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ə; eɪ][fɜ:rm][dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [tru:θ] ;
and 和 **above** 多于 **all** 全部 **a** 一个 **firm** 公司 **determination** 决心 **to** 到 **find** 寻找 **out** 出去 **the** 这 **truth** 真相 **;** ;

最重要的是，他下定决心要查明真相；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][end] [wɪl] ['ɔ:lweɪz]
for 为了 **if** 如果 **this** 这 **be** 是 **wanting** 想要 **in** 在 **the** 这 **beginning** 开始 **,** , **the** 这 **middle** 中间 **and** 和 **the** 这 **end** 结尾 **will** 将要 **always** 总是
[goʊ] [rɔ:ŋ] ;
go 去 **wrong** 错误的 **;** ;

因为如果开头没有做到这一点，中间和结尾也必然会出错；

[ænd; ənd][gɑ:d][æz; əz] ['kɑ:mənli] [eɪdz][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hi:; hi]
and 和 **God** 上帝 **as** 作为 **commonly** 通常 **aids** 艾滋病 **the** 这 **honest** 诚实的 **intentions** 意图 **of** 的 **the** 这 **simple** 简单的 **as** 作为 **he** 他
['frʌstreits] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kræfti] . "
frustrates 令人沮丧 **the** 这 **evil** 邪恶的 **designs** 设计 **of** 的 **the** 这 **crafty** 狡猾 **.** . **"** "

上帝既会帮助单纯之人的真诚愿望，也会挫败狡诈之人的邪恶计划。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [fə'lɑ:səfi] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ;
" " **I** 我 **don't** 不 **understand** 理解 **those** 那些 **philosophies** 哲学 **,** , **"** " **returned** 返回 **Sancho** 桑乔 **Panza** 潘扎 **;** ;

"我不理解那些哲学，"桑丘·潘萨回答道；

" [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz][aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊnti] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
" " **all** 全部 **I** 我 **know** 知道 **is** 是 **I** 我 **would** 会 **I** 我 **had** 有 **the** 这 **county** 县 **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **I** 我 **shall** 将 **know** 知道 **how** 如何 **to** 到
['gʌvərn] [ˌaɪ 'ti:] ;
govern 治理 **it** 它 **;** ;

我只知道，一旦我懂得如何治理这个县，我就想立刻拥有它；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊl][æz; əz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['bɑ:di][æz; əz] ['eniwʌn] ,
for 为了 **I** 我 **have** 有 **as** 作为 **much** 很多 **soul** 灵魂 **as** 作为 **another** 其他 **,** , **and** 和 **as** 作为 **much** 很多 **body** 身体 **as** 作为 **anyone** 任何人 **,** ,

因为我和其他人一样拥有灵魂，也和任何人一样拥有身体。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [relm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
and 和 **I** 我 **shall** 将 **be** 是 **as** 作为 **much** 很多 **king** 国王 **of** 的 **my** 我的 **realm** 领域 **as** 作为 **any** 任何 **other** 其他 **of** 的 **his** 他的 **;** ;

我将像他的其他任何一位君主一样，成为我领土上的国王；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][æz; əz][aɪ] [laɪkt] ,
and 和 **being** 存在 **so** 所以 **I** 我 **should** 应该 **do** 做 **as** 作为 **I** 我 **liked** 喜欢 **,** ,

既然如此，我就应该随心所欲。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pli:z] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	doing	as	I	liked	I	should	please	myself	,	and	pleasing	myself	I	should
和	正在做	作为	我	喜欢	我	应该	请	我	,	和	令人愉悦	我	我	应该

[bi:; bi]['kɑ:ntent] ,

be	content	,
是	内容	,

做自己喜欢的事，我就能取悦自己；取悦自己，我就能感到满足。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz]['kɑ:ntent][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][dɪ'zaɪər] ,

and	when	one	is	content	he	has	nothing	more	to	desire	,
和	什么时候	一	是	内容	他	有	没有什么	更多的	到	欲望	,

当一个人感到满足时，他就没有什么可渴望的了。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][dɪ'zaɪər][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

and	when	one	has	nothing	more	to	desire	there	is	an	end	of	it	;
和	什么时候	一	有	没有什么	更多的	到	欲望	那里	是	一个	结尾	的	它	;

当一个人再无所求时，一切也就结束了；

[soʊ][let][ðə; ði] ['kaʊnti] [kʌm] , [ænd; ənd][gɑ:d][hi:; hi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [si:] [wʌn]

so	let	the	county	come	,	and	God	he	with	you	,	and	let	us	see	one
所以	让	这	县	来	,	和	上帝	他	和	你	,	和	让	我们	看	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

所以，让郡里的人都来吧，愿上帝与你们同在，让我们彼此相见。

[æz; əz][wʌn][blaɪnd][mæn] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . "

as	one	blind	man	said	to	the	other	.	"
作为	一	瞎的	男人	说	到	这	其他	.	"

正如一位盲人对另一位盲人所说。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][bæd] [fə'lɑ:səfi] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['tɔ:kɪŋ] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kænən] ;

"	That	is	not	bad	philosophy	thou	art	talking	,	Sancho	,	"	said	the	canon	;
"	那	是	不是	坏的	哲学	你	艺术	说	,	桑乔	,	"	说	这	正典	;

"桑丘，你说的这并非糟糕的哲学，"教士说道；

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]

"	but	for	all	that	there	is	a	good	deal	to	be	said	on	this	matter	of
"	但	为了	全部	那	那里	是	一个	好的	交易	到	是	说	在	这	事情	的

['kauntiz] .

counties	.
县	.

"尽管如此，关于郡县这个问题还是有很多值得探讨的。"

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] [rɪ'tɜ:rnd] , " [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [mɔ:r] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed]

"	To	which	Don	Quixote	returned	,	"	I	know	not	what	more	there	is	to	be	said
"	到	哪个	大学教师	堂吉诃德	返回	,	"	我	知道	不是	什么	更多的	那里	是	到	是	说

;

;
;

唐吉诃德回答说："我不知道还有什么可说的了；

[aɪ]['oʊnli] [gaɪd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['æmədis][ʌv; əv] [gɔ:l] ,

I	only	guide	myself	by	the	example	set	me	by	the	great	Amadis	of	Gaul	,
我	仅有的	指导	我	经过	这	例子	放	我	经过	这	伟大的	阿马迪斯	的	高卢	,

我只以高卢伟大的阿马迪斯为榜样。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['skwaɪər] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsjʊlə] [fɜ:rm] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

when	he	made	his	squire	count	of	the	Insula	Firme	;	and	so	,	without	any
什么时候	他	制成	他的	乡绅	数数	的	这	岛叶	坚固	;	和	所以	,	没有	任何

['skru:pəlz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,

scruples	of	conscience	,
顾虑	的	良心	,

当他任命他的侍从为英斯拉·菲尔梅伯爵时；就这样，毫无良心顾虑地，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,

I	can	make	a	count	of	Sancho	Panza	,
我	能	制作	一个	数数	的	桑乔	潘扎	,

我可以数清桑丘·潘萨的数量，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [skwaɪəz] [ðæt] ['evər] [naɪt] - ['erənt] [hæd; həd] .

for	he	is	one	of	the	best	squires	that	ever	knight	-	errant	had	.
为了	他	是	一	的	这	最好的	乡绅	那	曾经	骑士	-	错误的	有	.

因为他是游侠骑士有史以来最优秀的侍从之一。

" [ðə; ði]['kænən][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [mə'θɑ:dɪkl] ['nɑ:nsens] ([ɪf] ['nɑ:nsens] [bi:; bi]

"	The	canon	was	astonished	at	the	methodical	nonsense	(	if	nonsense	be
"	这	正典	曾是	惊讶	在	这	有条不紊	废话	(	如果	废话	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meθəd]) [ðæt] [dɑ:n] ['kwiksət] ['ʌtəd] ,

capable	of	method	)	that	Don	Quixote	uttered	,
有能力的	的	方法	)	那	大学教师	堂吉诃德	说出	,

“教皇对堂吉诃德所说的有条不紊的胡言乱语（如果胡言乱语也能有条理的话）感到惊讶，

[æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

at	the	way	in	which	he	had	described	the	adventure	of	the	knight	of
在	这	方式	在	哪个	他	有	描述	这	冒险	的	这	骑士	的

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

他描述湖中骑士奇遇的方式，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [laɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [ri:d] [hæd; həd] [meɪd]

at	the	impression	that	the	deliberate	lies	of	the	books	he	read	had	made
在	这	印象	那	这	商榷	谎言	的	这	图书	他	读	有	制成

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他意识到，他所读的那些书中的蓄意谎言给他留下了怎样的印象。

[ænd; ənd]['læstli][hi:; hi] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti][ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ] ,

and	lastly	he	marvelled	at	the	simplicity	of	Sancho	,
和	最后	他	惊叹不已	在	这	简单	的	桑乔	,

最后，他对桑丘的朴实无华感到惊叹。

[hu:] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] ['i:gərli] [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] .

who	desired	so	eagerly	to	obtain	the	county	his	master	had	promised	him	.
WHO	想要的	所以	急切地	到	获得	这	县	他的	掌握	有	承诺	他	.

他渴望得到主人承诺给他的那个郡。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['kænənz] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði]

By	this	time	the	canon's	servants	,	who	had	gone	to	the	inn	to	fetch	the
经过	这	时间	这	佳能的	仆人	,	WHO	有	已消失	到	这	客栈	到	拿来	这

['sʌmptər] [mju:l] ,

sumpter	mule	,
萨姆特	骡子	,

这时，教士的仆人们已经去客栈牵来了驮骡。

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gri:n] [græs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

had	returned	,	and	making	a	carpet	and	the	green	grass	of	the
有	返回	,	和	制作	一个	地毯	和	这	绿色的	草	的	这

['medoʊ] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

meadow	serve	as	a	table	,
草地	服务	作为	一个	桌子	,

回来后，他们用草地上的绿草铺成地毯，当作桌子。

[ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tri:z] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][rɪ'pæst]

they	seated	themselves	in	the	shade	of	some	trees	and	made	their	repast
他们	坐着	他们自己	在	这	阴影	的	一些	树木	和	制成	他们的	餐饮

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们找了些树荫坐下，在那里吃了午饭。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['kɑ:rtər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][spɑ:t] ,

that	the	carter	might	not	be	deprived	of	the	advantage	of	the	spot	,
那	这	卡特	可能	不是	是	被剥夺的	的	这	优势	的	这	点	,

车夫可能不会失去这个位置的优势，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [sed] .

as	has	been	already	said	.
作为	有	到过	已经	说	.

正如前面所说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

As	they	were	eating	they	suddenly	heard	a	loud	noise	and	the	sound	of
作为	他们	是	吃	他们	突然	听到	一个	大声	噪音	和	这	声音	的

[ə; eɪ] [bel] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɪk] [bʊʃɪz]

a	bell	that	seemed	to	come	from	among	some	brambles	and	thick	bushes
一个	钟	那	似乎	到	来	从	之中	一些	荆棘	和	厚的	灌木丛

[ðæt] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [baɪ] ,

that	were	close	by	,
那	是	关闭	经过	,

他们正在吃饭的时候，突然听到一声巨响和铃铛声，声音似乎是从附近的一些荆棘和茂密的灌木丛中传来的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [goʊt] , ['spɑ:tɪd] [ɔ:l]['oʊvər] [blæk] ,

and	the	same	instant	they	observed	a	beautiful	goat	,	spotted	all	over	black	,
和	这	相同的	立即的	他们	观察到	一个	美丽的	山羊	,	斑	全部	超过	黑色的	,

就在同一时刻，他们发现了一只漂亮的山羊，全身布满黑色斑点。

[waɪt] , [ænd; ənd] [braʊn] , [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊthɜ:rd]['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

white	,	and	brown	,	spring	out	of	the	thicket	with	a	goatherd	after	it	,
白色的	,	和	棕色的	,	春天	出去	的	这	灌木丛	和	一个	牧羊人	后	它	,

白色和棕色的羊从灌木丛中窜了出来，后面跟着一个牧羊人。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl][kraɪz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][stɑ:p][ɔ:r][tɜ:rn] [bæk]

calling	to	it	and	uttering	the	usual	cries	to	make	it	stop	or	turn	back
呼叫	到	它	和	发出声音	这	通常	哭泣	到	制作	它	停止	或者	转动	后退

[tu:; tə][ðə; ðɪ][foʊld] .

to	the	fold	.
到	这	折叠	.

呼唤它，发出通常的呼喊声，让它停下来或回到羊圈里。

[ðə; ðɪ]['fju:dʒətɪv][goʊt] , [skerd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	fugitive	goat	,	scared	and	frightened	,
这	逃犯	山羊	,	害怕的	和	害怕	,

那只逃跑的山羊，惊恐万分。

[ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] ,

ran	towards	the	company	as	if	seeking	their	protection	and	then	stood	still	,
跑	向	这	公司	作为	如果	寻求	他们的	保护	和	然后	站立	仍然	,

他仿佛寻求保护一般朝公司跑去，然后停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊthɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk]

and	the	goatherd	coming	up	seized	it	by	the	horns	and	began	to	talk
和	这	牧羊人	未来	向上	查获	它	经过	这	角	和	开始	到	讲话

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pə'zest] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] :

to	it	as	if	it	were	possessed	of	reason	and	understanding	:
到	它	作为	如果	它	是	拥有	的	原因	和	理解	:

牧羊人走上前来，抓住羊的角，开始和它说话，就好像它有理智和理解力一样：

" [ɑː] ['wɑːndərər] , ['wɑːndərər] , ['spɑːti] , ['spɑːti] ; [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] ['lɪmpɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	Ah	wanderer	,	wanderer	,	Spotty	,	Spotty	;	how	have	you	gone	limping	all	this	time	?
"	啊	流浪者	,	流浪者	,	斑驳的	,	斑驳的	;	如何	有	你	已消失	跛行	全部	这	时间	?

"啊，流浪者，流浪者，斑点，斑点；你怎么一直跛着脚走呢？"

[wʌt] [wʊlvz] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ?

What	wolves	have	frightened	you	,	my	daughter	?
什么	狼	有	害怕	你	,	我的	女儿	?

女儿，你曾被哪些狼吓到过？

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] ['bjuːti] ?

Won't	you	tell	me	what	is	the	matter	,	my	beauty	?
惯于	你	告诉	我	什么	是	这	事情	,	我的	美丽	?

我的美人，请告诉我，你究竟出了什么事？

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [kiːp] ['kwaɪət] ?

But	what	else	can	it	be	except	that	you	are	a	she	,	and	cannot	keep	quiet	?
但	什么	别的	能	它	是	除了	那	你	是	一个	她	,	和	不能	保持	安静的	?

还能是什么原因呢？难道是因为你是女性，所以才无法保持沉默吗？

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][jʊr; jər] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [teɪk] ['æftər] !

A	plague	on	your	humours	and	the	humours	of	those	you	take	after	!
一个	瘟疫	在	你的	体液	和	这	体液	的	那些	你	拿	后	!

诅咒你的幽默感以及你后代的幽默感！

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ,

Come	back	,	come	back	,	my	darling	;	and	if	you	will	not	be	so	happy	,
来	后退	,	来	后退	,	我的	亲爱的	;	和	如果	你	将要	不是	是	所以	快乐的	,

回来吧，回来吧，我的爱人；如果你不愿如此快乐，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][foʊld][ɔːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ;

at	any	rate	you	will	be	safe	in	the	fold	or	with	your	companions	;
在	任何	速度	你	将要	是	安全的	在	这	折叠	或者	和	你的	同伴	;

无论如何，待在羊圈里或和同伴在一起都是安全的；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] , [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'streɪ] ,

for	if	you	who	ought	to	keep	and	lead	them	,	go	wandering	astray	,
为了	如果	你	WHO	应该	到	保持	和	带领	他们	,	去	漫游	误入歧途	,

因为如果你作为引导他们的人，反而迷失了方向，

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

what	will	become	of	them	?
什么	将要	变得	的	他们	?

他们将会怎样？

" [ðə; ði] - [tɔːk] [əˈmjuːzd] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈkænən] , [huː] [sed]
" The goatherd's talk amused all who heard it , but especially the canon , who said
" 这 - 讲话 觉得好笑 全部 WHO 听到 它 , 但 尤其 这 正典 , WHO 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

牧羊人的谈话逗乐了所有听到的人，尤其是那位教士，教士对他说：

" [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ˈbrʌðər] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] ,
" As you live , brother , take it easy ,
" 作为 你 居住 , 兄弟 , 拿 它 简单的 ,

兄弟，好好享受生活吧。

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][draɪv] [ðɪs] [goʊt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] ;
and be not in such a hurry to drive this goat back to the fold ;
和 是 不是 在 这样的 一个 匆忙 到 驾驶 这 山羊 后退 到 这 折叠 ;

不要急于把这只山羊赶回羊圈；

[fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
for , being a female , as you say ,
为了 , 存在 一个 女性 , 作为 你 说 ,

因为，正如你所说，身为女性，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [prɪˈvent]
she will follow her natural instinct in spite of all you can do to prevent
她 将要 跟随 她 自然的 本能 在 尽管如此 的 全部 你 能 做 到 防止
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

尽管你百般阻止，她仍会遵循自己的天性。

[teɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrs(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [sʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [suːð] [jʊr; jər][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,
Take this morsel and drink a sup , and that will soothe your irritation ,
拿 这 小块 和 喝 一个 上 , 和 那 将要 舒缓 你的 刺激 ,

吃下这小块东西，喝一口，就能缓解你的烦躁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][goʊt] [wɪl] [rest][hɜːrˈself] , " [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] ,
and in the meantime the goat will rest herself , " and so saying ,
和 在 这 与此同时 这 山羊 将要 休息 她自己 , " 和 所以 说 ,

而与此同时，山羊会休息一会儿。”说着，

[hiː; hi][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ˈræbɪt] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrk] .
he handed him the loins of a cold rabbit on a fork .
他 递交 他 这 腰肉 的 一个 寒冷的 兔子 在 一个 叉 .

他用叉子递给他一块冷兔肉。

[ðə; ði][ˈgoʊthɜːrd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [kɑːmd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd]
The goatherd took it with thanks , and drank and calmed himself , and
这 牧羊人 采取 它 和 谢谢 , 和 喝 和 平静下来 他自己 , 和
[ðen] [sed] ,
then said ,
然后 说 ,

牧羊人接过水，道了谢，喝了下去，平复了一下心情，然后说道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɑːri] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈwəːʃips] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən]
" I should be sorry if your worships were to take me for a simpleton
" 我 应该 是 对不起 如果 你的 崇拜 是 到 拿 我 为了 一个 傻瓜
[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈspoʊkən][soʊ] [ˈsɪriəsli] [æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)l] ;
for having spoken so seriously as I did to this animal ;
为了 拥有 说 所以 严重地 作为 我 做过 到 这 动物 ;

“如果各位大人因为我如此认真地和这只动物说话而认为我是个傻瓜，我会感到抱歉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [juːst] .

but	the	truth	is	there	is	a	certain	mystery	in	the	words	I	used	.
但	这	真相	是	那里	是	一个	肯定	神秘	在	这	字	我	用过的	.

但事实上，我所使用的词语中蕴含着某种神秘感。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [klaʊn] ,

I	am	a	clown	,
我	是	一个	小丑	,

我是个小丑，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][men][ænd; ənd]

but	not	so	much	of	one	but	that	I	know	how	to	behave	to	men	and
但	不是	所以	很多	的	一	但	那	我	知道	如何	到	表现	到	男人	和

[tuː; tə] [biːsts] . "

to	beasts	.	"
到	野兽	.	"

但并非完全如此，我知道如何对待人和动物。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

"	That	I	can	well	believe	,	"	said	the	curate	,
"	那	我	能	出色地	相信	,	"	说	这	策展	,

“我完全相信这一点，”牧师说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt][ðə; ði] [wʊdz] [briːd] [men][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

"	for	I	know	already	by	experience	that	the	woods	breed	men	of	learning	,
"	为了	我	知道	已经	经过	经验	那	这	树林	品种	男人	的	学习	,

[ænd; ənd] ['ʃepərdz] - ['hɑːrbər] [fɪ'lɒsəfəz] . "

and	shepherds	'	harbour	philosophers	.	"
和	牧羊人	-	港口	哲学家	.	"

“因为我从经验中已经知道，森林孕育学者，牧羊人藏匿哲学家。”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [se'njɔː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['goʊthɜːrd] , " [ðeɪ] ['ʃeltər] [men][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ;

"	At	all	events	,	senor	,	"	returned	the	goatherd	,	"	they	shelter	men	of	experience	;
"	在	全部	活动	,	传感器	,	"	返回	这	牧羊人	,	"	他们	庇护所	男人	的	经验	;

“无论如何，先生，”牧羊人回答说，“他们庇护有经验的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	you	may	see	the	truth	of	this	and	grasp	it	,
和	那	你	可能	看	这	真相	的	这	和	抓牢	它	,

愿你们能看清并领悟其中的真相。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][pʊt][maɪ'self]['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] , [aɪ] [wɪl] ,

though	I	may	seem	to	put	myself	forward	without	being	asked	,	I	will	,
尽管	我	可能	似乎	到	放	我	向前	没有	存在	问	,	我	将要	,

虽然我可能看起来像是在未经邀请的情况下主动请缨，但我确实会这样做。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['taɪər][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n]

if	it	will	not	tire	you	,	gentlemen	,	and	you	will	give	me	your	attention
如果	它	将要	不是	胎	你	,	先生们	,	和	你	将要	给	我	你的	注意力

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

for	a	little	,
为了	一个	小的	,

如果这不会让你们感到疲倦，先生们，并且你们能抽出一点时间听我说，

[tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'fɜːrm] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][wɜːrd] ([ænd; ənd][hiː; hi]

tell	you	a	true	story	which	will	confirm	this	gentleman's	word	(	and	he
告诉	你	一个	真的	故事	哪个	将要	确认	这	绅士的	单词	(	和	他

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət]) [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

pointed	to	the	curate	)	as	well	as	my	own	.
尖	到	这	策展	)	作为	出色地	作为	我的	自己的	.

我将讲述一个真实的故事，以证实这位先生的话（他指着牧师），以及我自己的话。

" [tuː; tə] [ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] , " ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ə'fer] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlər] [ʌv; əv]
" To this Don Quixote replied , " Seeing that this affair has a certain colour of
" 到 这 大学教师 堂吉诃德 回复 , " 看到 那 这 事务 有 一个 肯定 颜色 的
['ʃɪvəlri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
chivalry about it ,
骑士精神 关于 它 ,

唐吉诃德回答说："既然这件事带有一丝骑士精神，

[aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['brʌðər] , [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ][moʊst]['glædli] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ɔːl] [ðiːz]
I for my part , brother , will hear you most gladly , and so will all these
我 为了 我的 部分 , 兄弟 , 将要 听到 你 最多 乐意 , 和 所以 将要 全部 这些
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

兄弟，我非常乐意听你讲，在座各位先生也一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [pə'zes] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['nɔvəltiz]
from the high intelligence they possess and their love of curious novelties
从 这 高的 智力 他们 具有 和 他们的 爱 的 好奇的 新奇
[ðæt] ['ɪntrəst] ,
that interest ,
那 兴趣 ,

他们拥有很高的智力，并且热爱那些令他们感兴趣的新奇事物，

[tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [jʊr; jər]['stɔːri] [wɪl] [duː] .
charm , and entertain the mind , as I feel quite sure your story will do .
魅力 , 和 招待 这 头脑 , 作为 我 感觉 相当 当然 你的 故事 将要 做 .

我相信你的故事一定能给人带来魅力，并愉悦心灵。

[soʊ] [bɪ'gɪn] , [frend] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "
So begin , friend , for we are all prepared to listen . "
所以 开始 , 朋友 , 为了 我们 是 全部 准备 到 听 . "

朋友，请开始吧，我们都准备好倾听了。

" [aɪ] [drɔː] [maɪ] [steɪks] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæsti; 'peɪsti][tuː; tə]
" I draw my stakes , " said Sancho , " and will retreat with this pasty to
" 我 画 我的 赌注 , " 说 桑乔 , " 和 将要 撤退 和 这 糊状物 到
[ðə; ði] [brʊk] [ðer; ðər] ,
the brook there ,
这 溪 那里 ,

"我撤退了，"桑丘说，"我要带着这个馅饼撤退到那边的小溪边去。"

[wer] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['vɪtl] [maɪ'self][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][lɔːrd] ,
where I mean to victual myself for three days ; for I have heard my lord ,
在哪里 我 意思是 到 食物 我 为了 三 天 ; 为了 我 有 听到 我的 主 ,

我打算在那里储备三天的食物；因为我已听见我的主人说，

[dɑːn] ['kwiksət] , [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] - - ['skwaɪər][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kæn; kən][hoʊld]
Don Quixote , say that a knight - errant's squire should eat until he can hold
大学教师 堂吉诃德 , 说 那 一个 骑士 - - 乡绅 应该 吃 直到 他 能 抓住
[noʊ] [mɔːr] ,
no more ,
不 更多的 ,

堂吉诃德说，游侠骑士的侍从应该吃到撑为止。

[wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃæns] ,
whenever he has the chance ,
每当 他 有 这 机会 ,

只要有机会，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] [ðem; ðəm][tu:; tə][get][baɪ]['æksɪdənt]['ɪntu:][ə; eɪ] [wʊd] [soʊ] [θɪk]

because	it	often	happens	them	to	get	by	accident	into	a	wood	so	thick
因为	它	经常	发生	他们	到	得到	经过	事故	进入	一个	木头	所以	厚的

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] ;

that	they	cannot	find	a	way	out	of	it	for	six	days	;
那	他们	不能	寻找	一个	方式	出去	的	它	为了	六	天	;

因为他们经常会不小心进入一片非常茂密的树林，以至于六天都找不到出路；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz][nɑ:t] [wel] [fɪld] [ɔ:r][hɪz; ɪz][æl'fɔ:rhə] [wel] [stɔ:rd] ,

and	if	the	man	is	not	well	filled	or	his	alforjas	well	stored	,
和	如果	这	男人	是	不是	出色地	已填	或者	他的	阿尔福哈斯	出色地	存储	,

如果这个人没有吃饱或者他的胃没有储存好，

[ðer; ðər][hi:; hi] [meɪ] [steɪ] , [æz; əz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [dʌz] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][draɪd] ['mʌmi] . "

there	he	may	stay	,	as	very	often	he	does	,	turned	into	a	dried	mummy	.	"
那里	他	可能	停留	,	作为	非常	经常	他	做	,	转向	进入	一个	干燥	木乃伊	.	"

他可能会一直待在那里，就像他经常做的那样，变成一具干枯的木乃伊。

" [ðaʊ] [ɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	Thou	art	in	the	right	of	it	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	;
"	你	艺术	在	这	正确的	的	它	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“桑丘，你说的没错，”堂吉诃德说道；

" [goʊ] [wer] [ðaʊ] [wɪlt][ænd; ənd] [i:t] [ɔ:l] [ðaʊ] [kænst] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

"	go	where	thou	wilt	and	eat	all	thou	canst	,	for	I	have	had	enough	,
"	去	在哪里	你	枯萎	和	吃	全部	你	罐	,	为了	我	有	有	足够的	,

“你想去哪儿就去哪儿，想吃多少就吃多少，我已经吃饱了。”

[ænd; ənd]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [maɪ][maɪnd][ɪts] [rɪ'freʃmənt] ,

and	only	want	to	give	my	mind	its	refreshment	,
和	仅有的	想	到	给	我的	头脑	它是	清爽	,

我只想让我的大脑放松一下。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] ['fɛloʊz] ['stɔ:ri] . "

as	I	shall	by	listening	to	this	good	fellow's	story	.	"
作为	我	将	经过	聆听	到	这	好的	同伴们	故事	.	"

听完这位好心人的故事，我一定会明白的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][du:] , " [sed] [ðə; ði]['kænən] ;

"	It	is	what	we	shall	all	do	,	"	said	the	canon	;
"	它	是	什么	我们	将	全部	做	,	"	说	这	正典	;

“这是我们所有人都要做的事，”教士说道；

[ænd; ənd] [ðen] ['bɛgd] [ðə; ði]['goʊthɜ:rd][tu:; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [teɪl] .

and	then	begged	the	goatherd	to	begin	the	promised	tale	.
和	然后	乞求	这	牧羊人	到	开始	这	承诺	故事	.

然后恳求牧羊人开始讲那个答应给他讲的故事。

[ðə; ði]['goʊthɜ:rd] [geɪv] [ðə; ði][goʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][slæps][ɑ:n]

The	goatherd	gave	the	goat	which	he	held	by	the	horns	a	couple	of	slaps	on
这	牧羊人	给予	这	山羊	哪个	他	握住	经过	这	角	一个	夫妻	的	掌掴	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

牧羊人抓住山羊的角，拍了拍它的背。

['seɪɪŋ] , " [laɪ] [daʊn] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['spɑ:ti] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

saying	,	"	Lie	down	here	beside	me	,	Spotty	,	for	we	have	time	enough	to
说	,	"	说谎	向下	这里	旁	我	,	斑驳的	,	为了	我们	有	时间	足够的	到

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][foʊld] .

return	to	our	fold	.
返回	到	我们的	折叠	.

他说：“斯波蒂，你躺在我旁边吧，我们还有足够的时间回到我们的羊群中。”

" [ðə; ði] [goʊt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈmæstər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] ,

"	The	goat	seemed	to	understand	him	,	for	as	her	master	seated	himself	,
"	这	山羊	似乎	到	理解	他	,	为了	作为	她	掌握	坐着	他自己	,

“那只山羊似乎听懂了他的话，因为当它的主人坐下时，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːrˈself] [ˈkwaɪətli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ]

she	stretched	herself	quietly	beside	him	and	looked	up	in	his	face	to	show
她	拉伸	她自己	悄悄	旁	他	和	看起来	向上	在	他的	脸	到	展示

[hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

him	she	was	all	attention	to	what	he	was	going	to	say	,
他	她	曾是	全部	注意力	到	什么	他	曾是	去	到	说	,

她静静地在他身边伸展开身体，抬头看着他的脸，表示她正在全神贯注地听他要说什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

and	then	in	these	words	he	began	his	story	.
和	然后	在	这些	字	他	开始	他的	故事	.

然后，他用这些话开始了他的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神